



國際中國文學研究叢刊

第二集

王曉平 主編

上海古籍出版社



國際中國文學研究叢刊

第二集

王曉平 主編

上海古籍出版社

圖書在版編目(CIP)數據

國際中國文學研究叢刊. 第2集/王曉平主編.

—上海:上海古籍出版社,2013.10

ISBN 978-7-5325-7002-7

I. ①國… II. ①王… III. ①中國文學—文學研究—叢刊 IV. ①I206-55

中國版本圖書館 CIP 數據核字(2013)第 208943 號

國際中國文學研究叢刊

第二集

王曉平 主編

上海世紀出版股份有限公司 出版
上海古籍出版社

(上海瑞金二路272號 郵政編碼200020)

(1)網址:www.guji.com.cn

(2)E-mail:guji1@guji.com.cn

(3)易文網網址:www.ewen.cc

上海世紀出版股份有限公司發行中心發行經銷

上海韻輝印刷廠印刷

開本 787×1092 1/16 印張 20 插頁 4 字數 352,000

2013年10月第1版 2013年10月第1次印刷

印數:1—1,050

ISBN 978-7-5325-7002-7

I·2724 定價:70.00元

如發生質量問題,請與承印公司聯繫

目 錄

國際中國文學研究論叢

關於學術研究的資料與方法

——書評一束	孫昌武	1
《白蛇傳》與宋代的杭州	小南一郎(池睿 譯)	11
“江陵祭”與“端午節”,不同形式的同一個節日	劉順利	23
中國文學與日本文學:差異與共賞(一)	加藤周一(孫士超 譯)	33

東亞寫本學

大念佛寺抄本《毛詩二南殘卷》釋錄	王曉平	43
山上憶良與九想觀詩	辰巳正明(沈霞 譯)	60
日藏宋元禪僧墨蹟的文獻與史料價值	江 靜	71
古代朝鮮文人名號的特點	劉暢 趙季	80
日本漢籍與漢語詞彙史研究	何華珍	87

中國文學與《萬葉集》

說梟	中西進(沈霞 譯)	102
《萬葉集》散文表達與漢文佛經		
——佛典用語考釋	馬 駿	110
萬葉歌人妙觀與音博士弘恪的姓氏與出身		
——《萬葉集》、《續日本紀》所載赴日唐人及其後裔考察	葛繼勇	122
《沈痾自哀文》的特徵	寺川真知夫(池睿 譯)	140
《沈痾自哀文》箋注	孫士超	148

《萬葉集》的世界觀探討

- 關於域外地名和國境意識……………井上さやか(賈天勇 譯) 158
- 錢稻孫與《萬葉集》的翻譯……………吳衛峰 165

百年文學學術交流史

晚清熱門英國作家在中國的最初冷遇

- 哈葛德小說的首篇中譯 *She* ……………郝 嵐 175
- 劉咸忻的“校讎哲學”與民初史學的範式競爭……………楊 伯 184
- 胡適對杜威學說的接受與選擇
- 以中國章回小說考證為中心……………鮑國華 195

翻譯出版與文學交流

翻譯出版與中日學術交流

- 以青木正兒《中國近世戲曲史》為中心(上)……………郝 蕊 205
- 旅華俄僑亞·阿拉欽《華俄詩選》評析……………李逸津 212
- 《紅樓夢》中的秦氏故事與兩種英譯本相關譯文分析……………戴 欣 219
- 是“歸化”還是“異化”?
- 中日英(法)詩歌的互譯與漢詩訓讀……………趙 怡 229

中國文學的域外傳播研究

- 日本填詞西傳考……………蔡 毅 251
- 誤讀(misreading)的啟示:論龐德的《詩經》翻譯……………吳伏生 264
- 美國漢學家眼中的漢詩“無我說”
- 以葉維廉為中心……………任增強 276
- 讀《日本詩經學史》……………張小敏 283

中國文學文獻研究

- 《虞預晉書》魯迅輯本考述……………石 祥 286
- 出土文獻文學寶藏亟待挖掘……………周寶宏 294
- 書信中的故事
- 周作人與江紹原往來書札箋疏(一)……………高恒文 畢 婧 299

關於學術研究的資料與方法

——書評一束

孫昌武

以下輯錄本人所寫的一篇書評。所評著作的作者，一位是美國人，一位是中國臺灣人，一位是現在澳門工作的大陸人。著作的內容，一部是古典文學的，一部是現代文學的，一部是佛教的，沒有什麼內在聯繫。但是三部書有共同點：一是三位作者都是成就卓著的資深學者，康達維、羅聯添是揚譽國際的學界權威，對比之下賈晉華年紀輕些，但從出版第一本著作《皎然年譜》，到如今已過了二十年。再是三位都是認真從事學術工作的真正的學者，當今頂着“學者”頭銜的人多多，但實在說真正意義的“學者”並不多見。三是三部著作內容、寫法不同，但都材料豐富，考訂翔實，論證嚴謹，在相關學術領域有所發現，有所發明。這樣，三篇書評輯錄在一起提供給讀者，又是不無內容上和邏輯上的理由的。

盡可能認真地發掘、謹慎地利用可靠資料，是從事研究工作的必要準備，也是前提。所謂“實踐是檢驗真理的唯一標準”，對於從事歷史研究（人文社會科學的研究對象實際是人類活動的廣義的“歷史”），揭示歷史過程中人的“實踐”，必須利用可靠的資料。當然資料的範圍十分廣闊：書面的、口頭的；傳世的、不斷出土的；直接的、間接的，等等。不論從事什麼課題的研究，發現、考證、分析相關資料都是第一位的工作。只有掌握了信實可靠的資料，研究工作才能進入第二步，即在確認資料真實可靠的基礎上，弄清歷史的事實“真相”；再進一步，才能夠總結規律，作出評價。認真從事研究的學者總是追求把資料“一網打盡”，但這是永遠不可能達到的目標，而只能在所處條件下竭盡可能全面地掌握資料；也正因此，對事實真相揭示的研究工作也就永遠沒有盡頭，只能通過認真的工作不斷接近那永遠不可盡知的絕對的真相。這樣，發現、搜集、考證資料就是從事研究永無休止的工作。而且，研究工作越是深入，新資料的發現，對已有資料的考訂就越是困難，資料的限制往往成為整個工作的瓶頸。不過對於認真的研究者來說，作為發現真理的基礎的一步，這種資料工作確實又有無窮的樂趣。下面介紹的這三部

書,都在搜集、辨析、考證資料方面付出大量精力,取得豐碩成果。正是這樣的工作,很大程度上決定了三部書的學術價值。

三部書寫作體例和方法不同,但同樣有共同點,舉其犖犖大者,如都注重歷史的敘述,不標新立異,不架空論說,不走偏鋒,不走極端,不以艱深文譎陋,等等。學術研究方法衆多,但是社會的、歷史的方法始終是學術研究的基本方法。改革開放以來,不斷輸入的西方學術方法五花八門。但是,就西方學術界的實際狀況而論,以資料考證為基礎的社會的、歷史的方法一直居於主流地位,而且是對於我們最具實用的借鑒價值的。這三部書的體裁,一種是書錄,一種是年譜,一種是論著,但同樣是扎實的學術著作,在研究和表述上同樣堅持客觀的、歷史的立場,從而把立論建立在堅實可靠的基礎之上,從而也保證了研究成果的質量。

目前我國的學術研究,資料和方法仍是薄弱環節,學風普遍空疏浮薄。許多著作疏於資料的搜集、考訂,借鑒西方傳來的學術方法,則生吞活剝、削足適履的現象相當普遍。造成這種風氣的原因很多,此不贅述。這裏介紹這三部書,意在提供借鑒。目前學術分科細密,三部書各屬專門學科,但三位作者從事研究、著述的態度、方法對於我們是具有普遍借鑒意義的。因此歸攏在一起加以介紹。遺憾的是,這三部書的前兩部在大陸難以見到,希望通過簡單的介紹使讀者了解大概;第三部賈晉華的《古典禪研究》,中華書局將出簡體字版,期待引起學界的注意。

一部適用的導讀書,一部精彩的研究著作

——康達維、張泰平《先秦兩漢魏晉南北朝中國古典文學參考資料匯編》

以英譯《文選》蜚聲國際學界的美國學者康達維和張泰平伉儷編撰的《先秦兩漢魏晉南北朝中國古典文學參考資料匯編》第一分冊,作為太史文(Stephen F. Teiser)等主編《東方學研究叢書》(*Handbook of Oriental Studies*)的一種出版,為學界提供了一部翔實可靠的中國古典文學導讀工具書,又是一部凝聚了兩位學者大半生心血的、具有高度學術價值的研究著作。

1988年,筆者訪問美國西雅圖華盛頓大學,友人康教授堅邀住在他府上。當時獲贈他英譯的《文選》第一、第二冊。這正是《文選》前面辭賦部分,是中國人閱讀、理解都十分困難的部分。康先生的英譯不是簡單的翻譯,對於作品涉及的史實、人物、典章、制度、名物、風俗等等詳加考訂,注釋部分遠超出原作譯文多少倍,從而成為西方學界《文

選》研究的集大成著作。當年泰平正在主編一份在美國西海岸廣有影響的報紙《華聲報》。我住在他們家樓上，拂曉聽下面汽車開動，泰平已經去報館上班。早晨起來，康先生親自下廚準備早餐。他們的女兒永泰當時七八歲，靦腆怕生，為我來訪，寄住在友人家裏。主人盛情可感，但我還是只住了一天，就堅辭搬到旅店去了。

二十多年來，我們音書往來不斷，也有不少見面機會。他們夫婦忙於教學、研究，又熱心為中、美文化交流奔波。康先生經常往返美、中之間，為中國文化、教育事業出謀獻策；特別是參與組織有關“《文選》學”和辭賦研究的學術會議，對於推進我國相關領域的進展做出了切實的貢獻。泰平十年前退出報館，專門從事教學研究工作。近年她擔任耶魯大學出版的《中國文化與文明叢書》執行總編輯，與我國外文出版社和新世界出版社合作，邀請歐、美、日本和國內專家撰稿，現已出版《中國繪畫三千年》、《中國建築》、《中國文明的形成》、《中國雕塑》、《中國書法》、《中國陶瓷》等六種。這套書原擬只出中、英文版，目前已經翻譯成多種語言，英文版數種連續獲得美國大學出版協會圖書大獎。

編撰一部既適用而又具有學術水準的關於中國古典文學的資料工具書，康、張二位已籌劃多年。康先生在華大從事中國文學史教學與研究四十年之久，多所創獲，辛勤積累大量資料，有意加以總結。他和泰平遂在繁忙工作之間，歷經數年，編撰了這部規模巨大的著作。這中間泰平執筆寫作許多條目，在資料整理、組織並編纂成書方面也付出巨大勞力。

《匯編》採取辭書條目體例，第一分冊 791 頁，按漢語拼音排序，從 A 到 R；條目大體可分為人名（作者）、著作、文體、稱謂四個類別，分別是 215、48、22、23 條，總計 308 條。主體是人名部分，每個人名（作者）之下先是總論，以下視這個人及其存留作品情況分別著錄有關傳記、作品、索引、翻譯（白話翻譯，外文翻譯）、研究論著等資料；以下對較重要的作家的重要作品又分別著錄相關文獻，包括作品的文本、翻譯、研究論著等。以“陸機”條為例，“陸機”標題下，標明生卒年、字“士衡”、“西晉作家”，然後是一篇有關家世、著作、履歷、作品思想、藝術成就的全面評述；以下資料部分，首先著錄陸機著述及其版本、他的作品的索引、白話翻譯、日文翻譯和各種文字的研究論著；然後再分別著錄有關具體作品的資料，分《文賦》、《赴洛道中作》至《平復帖》等十二部分；其中當然有關《文賦》部分內容最多，又分為“文本”、“注釋”、“研究論著”、各種文字譯文、白話翻譯等項；另外的十一篇作品資料著錄詳略不一。“陸機”一條全文占十七個頁面，譯成中文應在一萬字以上。

這樣，這部書乃是全面、翔實的有關中國古典文學自上古至隋代研究的資料書。而更有數事值得注意，第一，就條目內容的範圍說，所收遠超出狹義的“文學”一類，還把許

多與文學相關的、屬於傳統“子”、“史”類的內容包含在內(如應屬於“子”部的呂不韋、董仲舒、陸賈、范縝等;屬於“史”部的陳壽、褚少孫、《楚漢春秋》等),特別是被一般文史著述所忽略的有關宗教的條目占有相當篇幅(如慧遠、葛洪、《抱朴子》、《列仙傳》、《漢武帝內傳》等)。第二,所搜集資料除了中文的,還有日、英、法、德、拉丁等文字的,從而提供出世界範圍內空前廣泛的有關研究線索。第三,這部書搜集資料直到2010年出版之前,編撰者注意新發現的材料和新的研究成果,例如“老子”條,著錄了馬王堆漢墓和郭店楚簡的資料及其相關研究成果。以上幾點都體現近年學術發展的大趨勢,也反映編撰者開闊的學術視野和廣博的知識積累。如果說對一個課題從事研究的準備要“一網打盡”地搜集、研讀已有成果,那麼這部書無疑是迄今為止從事研究和教學的最為適用的基本工具書。

這部書又不同於一般成於衆人之手的資料、工具書。雖然個別條目有另外幾位參與撰作,但全書基本出於康、張兩位手筆。因此這部書又成為集中反映兩位學術成果的研究著作。二十世紀西方的中國研究,學派紛呈,影響也及於中國古典文學研究,觀念、方法多種多樣。但作為基礎的是歷史的、文獻的研究,一直處在主流地位,而且是成績最為突出、更多嘉惠於世界學林的部分。康先生大半生專注於《文選》和辭賦研究,如前面已經提到的《文選》英譯所體現的,正以紮實的歷史、文獻研究見長,其成就在世界範圍內是絕對領先的。值得特別提出的是,這部書有關辭賦條目,包括作家、作品、文體等有關資料內容豐富,史事考訂精詳,有關論述多有創見。這樣,這部書又可作為精辟的斷代文學史來讀。

由於種種機緣,筆者多與國外學界交往。有個突出感覺,就是雖然這些年國內與外國學界交往逐步增多,但學術層面的認真交流還不多見;相對於外國學者普遍熟悉、利用、借鑒中文資料,國內對於國外學者的研究狀況還了解有限,利用外文資料更少。所謂“拿來主義”,對於學術各個領域都是適用的。如康、張兩位這部書,即使單純作為資料索引來使用,由於它相當全面地提供了世界各國研究論著的線索,也具有不可替代的價值。

一部辭書式的資料書,不可能面面俱到。這部書似有些不應忽略的內容應當補充。如《列子》,是對文學影響相當大的著作,各國研究成果也不少;又如屬於文體的“金文”、“簡牘”,作為文學資料已多引起學界注意,亦可列為條目加以介紹。此書將來再版,似可通盤考慮,適當增加內容。

康先生的《文選》英譯已出版三冊,據聞另外的三冊將繼續撰作。這部《參考資料》,自漢語拼音 R 以下,因為包括 W、Y、Z 等字頭的“王”、“楊”、“張”等大姓,篇幅估

計應還有兩冊，現正在整理、編纂。期待這些成果早日面世。

David R. Knechtges and Taiping Chang: *Ancient and Early Medieval Chinese Literature: A Reference Guide*, Part I, Koninklijke Brill NV, Leiden, The Netherlands.

為一代知識精英寫照，替一代文化歷史留影

——介紹羅聯添新著《臺靜農先生學術藝文編年考釋》

去年末，筆者訪問臺灣，羅聯添教授有意賞飯，但身體欠安，適有臺灣大學中文系邀宴，經弟子輩規勸，原意作罷，但他仍出席中文系的宴會，並懷抱兩巨冊《臺靜農先生學術藝文編年考釋》相贈。三年前的二〇〇七年，羅先生（以下文中所有人物敬稱略）曾寄贈這部書的稿本。這次惠賜的是經過修訂的定本。

羅聯添是享譽海內外的古典文學研究專家，著述等身。他是臺靜農晚年入室弟子，親炙師門四十餘年。一九九四年從臺灣大學退休，時已年近古稀。他以一個“老學生”身份，孜孜矻矻，總結先師一生業績，歷時十數年，直到八十二歲，終於完成這部洋洋六十萬言的大著。這中間包含的師資厚誼、尊師重道的美德，真是讓人無限感動。

如書名所示，著者撰作這部書立意在總結、表揚臺靜農“學術藝文”的成就。臺靜農是近現代文化史上卓有貢獻的著名人物。他多才多藝：小說、新舊體詩無不能，繪畫、書法、篆刻無不工，至於文史研究，更是當行本色，著述宏富，多所開拓和貢獻。羅著取傳記編年體，按年代對傳主每一年行事，每一作品，包括論著、小說、詩歌、書畫等的創作時間、背景、所關涉人物、事件均詳為考索，對作品內容並摘要介紹，又輯錄諸家評論，或自下斷語，從而使這部書兼具人物評傳和研究著作的規模，提供了一部認識和研究臺靜農一生經歷、人品、交誼、性格和學術業績、藝術成就的經典。

在二十世紀風雷激蕩的中國，臺靜農不算是叱咤風雲的人物。但他作為一代知識精英，享年望九秩，大體與世紀相始終，一生經歷波折動蕩而豐富多彩。年輕的時候，他思想左傾，文字激進，曾以“共黨嫌疑”先後三次被北洋政府和國民政府逮捕；抗戰時期流落四川，攜婦將雛，艱難謀生，沉潛學藝；抗戰勝利後，受聘到臺灣大學任教，生活、工作得以安逸，但眷戀故園，名所居“歇脚庵”，特別是到年屆衰暮，故友凋零，流離之意時時流露筆端。而他一生正如其晚年法書款識所謂“身處艱難氣如虹”，直至終老，奮進不息，學術藝文取得了輝煌成就，在文化史上樹立起一方豐碑。這樣一位在時代大潮裏拼

搏、進取的知識分子，他的生平際遇，他的思想感情，他抗爭命運所作出的種種努力，都具有相當的典型意義。羅著精彩生動地展現這樣一個人物的風貌，為後來者樹立楷模，也是為那一代知識精英寫照。

臺靜農漫長的人生歷程，親經近現代史上許多大事件，認識、結交許多重要人物。羅著詳細記述了他與這些人物的交往。其中關係密切的三個人記敘尤其詳密而具有非凡的意義。一位是魯迅。對於臺靜農，魯迅是引導走上文學之路的導師。早年在北京，魯迅帶領臺靜農等一批年輕人組織未名社，出版書刊，從事進步文化活動，成為當時北方文化界的一道風景，也決定了臺靜農一生的命運。一位是陳獨秀。抗戰時期，貧病交加的陳獨秀住在四川江津，特殊的機緣使臺靜農能與這樣一位現代史上的風雲人物密切往還，當時陳獨秀在衰病中仍勤懇研究語言學，編撰《小學識字讀本》，臺靜農對他多所襄助。一位是張大千，與臺靜農同是一代傑出藝術家。兩人早年在北京相識，惺惺相惜，臺靜農到臺灣後，張大千多數時間旅居海外，但他們常年密切交流，切磋藝事，留下許多佳作，成為藝壇佳話。另外如胡適、溥心畬、莊嚴以及眾多政界、學界、藝術界名流，臺靜農與他們的交往，也多關乎一代史事。值得注意的是，後半生臺靜農住臺灣，兩岸阻隔，與大陸友好各在天涯，難通信息。直到二十世紀七十年代，形勢逐漸鬆動，始與老友李霽野、魏建功、啟功等人互通信息。這是中國一代文人的特殊際遇、特有的傷心事，書中的相關記述深切感人。就這樣，羅著也為近現代文化史留下一份真實的記錄。

這部書更有兩點值得表彰。一是學術內涵豐富，文化底蘊豐厚。就有關臺靜農研究說，這部書除了作為主體的編年考釋的本譜，前面有著者的長篇專論，後面有編輯佚文的《臺靜農別集》和參考資料等；又在本譜中凡所涉及的歷史人物、詩文書畫等，著者都作了簡明精確的評介。這些文字涉及廣泛，顯示著者深厚的學術功底，也充分展現老一輩學人治學博大精深而又嚴謹認真的態度。在如今學術普遍空疏剪陋的風氣中，這部著作所體現的治學精神和樸實學風樹立起一個榜樣。

再有一點，就是讀這部書，其中描寫的臺靜農那一代學人所表現的精神氣質、文化素養，他們之間交友的深情厚誼，令人高山仰止。那一代人身經動亂，許多人長期度過動蕩艱窘生活，但師友、同仁、弟子間生活中相互關懷、扶助，學術上相互切磋、提攜，交往中那種風範、氣度、學養、人品，已難見於今之人。讀羅聯添這部書，一頁頁翻過，痛感一代哲人挾著一代風流雲散，留下來的影像，讓人無限向往、懷念……

（羅聯添：《臺靜農先生學術藝文編年考釋》，臺北：學生書局，二〇一〇年。）

禪宗史研究的重大收穫

——評賈晉華《古典禪研究——中唐至五代禪宗發展新探》

禪宗研究近年已成為“顯學”，論著很多，專門的學術會議也開過不少，取得成績是顯著的。特別是考慮到由於人所共知的原因，我國宗教研究整體相當滯後，如今禪宗研究所取得的進展更是難能可貴。但是，正由於相關學術領域根底薄弱，進展必然艱難。賈晉華新著《古典禪研究》，在禪宗史研究領域取得多方面重要成果，推動相關研究取得重大進展，是近年相關學術領域不可多得的著作，值得重視。

衆所周知，胡適是作為近代人文科學的禪宗研究的開創者，他又特別強調從事科學研究的資料與方法。他的禪宗研究，正是運用新鮮資料和科學方法的實踐。而就當今禪宗研究說，基礎薄弱亦體現在資料和方法兩個層面：禪文獻堆積如山，但分疏出可靠的歷史資料，特別是唐五代的早期資料，十分困難；至於方法，宗教的研究，涉及信仰、體驗等層面，也很複雜。賈晉華這部著作，除了對於所謂“古典禪”的宗義與實踐有重要發明之外，在運用資料、方法兩個層面做出新的突破。這也是她的研究取得成績的重要原因。

“古典禪”(Classical Chan Buddhism)是西方學術界使用的概念，一般指馬祖“洪州禪”以下到晚唐五代大體二百年期間的禪宗。柳田聖山著《純禪の時代》正、續篇，講“純禪”，講的也是這一時期的禪宗。對禪宗發展這一階段的認識和評價，學術界意見不一。一種意見認為，到慧能、神會的南宗禪，禪思想的精義已發揮殆盡，以下只是張揚餘緒而已；西方有的學者則有另外的看法，以為到宋代禪宗發展方臻於極盛。但是無論如何，歷史事實是，正是自八世紀中期馬祖及其門下活躍，造成了一代興盛的佛教中禪宗得以籠蓋諸宗的局勢，迨遲至於北宋，成為禪宗在歷史上取得成果最為突出，對於思想、文化領域發揮影響也最為重大的時期。賈晉華這部書的主體《導論》之外分九章，內容大體是三部分：馬祖道一及其弟子們的活動（《馬祖道一的傳教歷程和時代背景》、《馬祖弟子疑案辨析》、《機緣問答的出現和成熟》、《歸屬於馬祖道一及其弟子的文獻考辨》），“古典禪”的教義（宗義）及其實踐狀況（《古典禪教義及實踐》、《通向正統之路》），洪州禪至晚唐五代禪宗的分化與融合狀況（《洪州宗的崛起》、《融合與分化：古典禪在晚唐五代的成立》、《晚唐五代禪宗重要家系門風辨析》）；另有三個附錄；最後是參考書目。著者仔細清理、考辨相關資料，細緻地描繪從馬祖道一及其弟子到晚唐五代禪宗的發展進程，把相關研究向前推進了一大步。

禪宗文獻的發現和考訂是深入研究的關鍵,也是難點。賈晉華首先着力文獻的搜集、發現、考辨與分析。胡適曾指出,今存早期禪宗資料多經後人“妄改和偽造”,這是學界的共識。因此弄清禪宗歷史的真實面貌,包括人物行履、傳承關係,特別是今傳語錄、言句的真實性就成為從事研究第一位的工作。在這方面,經過國內外學者多年努力,已取得很大進展。可是早期禪宗可靠資料稀缺,搜集整理不易;各類文獻記述零星雜亂,考證辨析艱難。賈晉華在這方面下了艱巨功夫,收獲良多,做出了具有開拓性又帶有總結意義的成績。她搜集、利用的文獻基本是“三組”:第一組唐五代碑文,第二組佛藏裏的材料,第三組敦煌寫本、唐和宋初詩文總、別集、史書、方志、筆記、雜著等。這三個方面的資料,前人都曾注意到。例如胡適就寫過關於白居易《傳法堂碑》的專文,肯定這篇文字是禪宗史上的重要史料;柳田聖山的《初期禪宗史書の研究》等著作也廣用內、外典材料,進行比勘、考訂,在揭示禪宗早期真實面貌方面做出了重要貢獻。賈晉華則用力更勤,搜羅更廣,僅唐五代碑文即達百餘篇,其中包括新羅、高麗的二十餘篇,大部分是學界沒有注意到或很少使用的。由於遺存或出土碑志有是否可靠的問題,賈晉華又利用內、外文獻對它們進行比勘,從而確認具體碑志的價值。例如關於仰山慧寂,《全唐文》收錄陸希聲《仰山通智大師塔銘》。由於《全唐文》輯錄龐雜,多有後出文獻誤錄的,這篇塔銘又出處不明,也就受到懷疑。賈晉華利用公乘億《魏州故禪大德蔣公塔銘》、宋齊邱《仰山光湧長老塔銘記》、余靖《韶州重建東平山正覺寺記》,參照兩《唐書》有關陸希聲、鄭愚記載,再核之以《祖堂集》等禪文獻,且注意到《寶刻叢編》已著錄陸碑,從而判斷它是可靠的。如此從史源學角度全面地搜集資料並認真地加以分析考定,有力地保證了歷史描述的真實性。同樣,本來今傳唐五代語錄多經胡適說的“妄改和偽造”,可是在禪宗史研究中却長期存在不加分析地盲目使用和全面懷疑地加以否定兩種偏向,雖然有人在辨識真相上做出努力,但很少人認真、系統地去做。即如十分重要、歷來研究又較深入的馬祖道一的語錄,入矢義高編撰的《馬祖の語錄》堪稱完備,但也沒有在辨認馬祖言句上用功夫。賈晉華利用所搜集資料,仔細加以考辨,認定在全部傳世資料中,六則上堂示法和三則機緣問答比較可靠,其餘言句和相關故事則可能是晚唐五代人所編造。她還對考定的一部分語錄作了校注(附錄一《馬祖語錄校注》,第331~345頁)。對待“妄改和偽造”的資料,她又採取科學的分析態度,即承認陳寅恪所說的偽材料具有真價值,它們能夠反映妄改、作偽的時代、作偽者的真實的思想觀念。如此考察、辨析資料,就把論說奠基於可靠的基礎之上,對於揭示歷史真實面貌是具有決定作用的。

關於方法,賈晉華說自己用的是“綜合歷史考證和哲學闡釋的研究方法”(第5

頁),實即歷史的和邏輯的相結合的方法。這無疑是從事歷史研究的科學方法。由於前述禪宗文獻稀缺,對材料進行“哲學闡釋”就更為必要。即在研究實踐中不為成見所束縛,對材料進行比勘,發現疑問,進行分析,再搜尋相關資料來查證。禪宗史上許多問題歷來糾纏不清,利用這樣的方法從事研究,可望得出信實的結論。例如是否有兩個荊州道悟,涉及雲門、法眼二系的歸屬,是歷來爭議不決的關係晚唐禪史整體面目的問題。賈晉華對現有資料加以考察,發現《全唐文》所錄符載《荊州城東天皇寺道悟禪師碑》實出釋念常《佛祖歷代通載》,且經刪改而非原本;而托名邱玄素的《天王道悟禪師碑》乃利用荊州白馬曇照事改編,作偽者可能是達觀曇穎(第52~65頁)。她的考證並不到此為止,又以更多材料證實如道悟、藥山、丹霞等當時著名禪門弟子受法並不專主一家,叢林具有開放弘通的性格。這樣就不僅澄清了兩個道悟的難題,又高屋建瓴地對於晚唐禪宗派系提出了新的認識。賈晉華按傳統把慧能、神會以下的荷澤、牛頭、保唐、洪州等各派系稱為“宗”、“宗派”,而稱洪州以下所分各派為“家系”,又認為此家系並非傳統所說的洪州、石頭下的五家而是八家,“古典禪”則是教理上融會各派系形成的。又關於這一時期禪宗實踐活動形態,賈晉華詳考洪州門下一百四十五位弟子及其中主要人物的活動(第79~88頁),揭示晚唐五代禪寺的發展狀況(附錄二《晚唐五代禪寺考》,第347~383頁),又具體分析宋初出現、歸到百丈懷海名下的《禪門規式》(第225~247頁),對照文獻記錄禪宗學人的具體實踐,說明當時禪宗興盛造成寺院的變化不在“不循”傳統戒律,而主要表現在這些寺院成為傳播、發展、興盛禪宗的基地,進而它們不僅使禪宗家系得以傳承,寺院建置與產業也得以承繼。這樣,利用歷史的、邏輯的兩相結合的方法進行考察,描繪出晚唐五代禪宗歷史的一幅全新的面貌。

賈晉華這部書的另一個重點是闡明“古典禪”的教義(宗義)。她特別注重探討其與佛教歷史傳統的關係,提出一些新的見解,多有勝義。例如她認為馬祖所說的“‘(大乘)一心之法’指如來藏理論”(第165頁),指出他“進一步倡揚‘本覺’”(第166頁)思想,進而論證大乘如來藏思想乃是洪州禪的重要淵源,而馬祖道一對它又有所發揮,進而就禪宗宗義的歷史發展進行比較,做出論斷:“神會的無念基於大乘中觀思想的否定形式,強調妄念之本質空幻不實。而馬祖的不起念則以如來藏理論的真如法身妙有的肯定模式為基礎,強調心性不生起妄念的內在能力。”(第170頁)“早期禪通過觀察而見出真心的內在本質,而馬祖却強調通過此心的外在作用來凸顯其本質。”(第174頁)進而對於洪州的“平常心是道”的心性思想做出更深一層的解說,表明這一時期的禪宗並不是單純呵佛罵祖、毀經滅教、與傳統割裂的,從而肯定“古典禪既不是一個‘反傳

統’的傳統,也不是宋代禪僧所創造的一個神話。它屹立於禪宗發展史上的一個重要階段,是一個充滿活力和創造性的階段,一方面繼承發展了中國佛教和早期禪宗的豐富遺產,另一方面為宋代禪宗發展提供了教義的、實踐的、祖統的和寺院建設的典範,產生了極為重大深遠的影響”(第26頁)。這樣,這部書就別開生面地為馬祖到晚唐五代的禪宗史做出了新的總結。這部著作裏有關一些具體課題的討論,如關於禪門機緣問答的形成及禪宗門風,關於《寶林傳》作者是章敬懷暉的推測(第196~200頁),關於寒山詩作者是曹山本寂的認定(第401~406頁),等等,都言之成理,提供進一步討論的思路與基礎。還有一點應提出表揚,就是這部書的文字精確歷練,頗有文采,這是學術著作難得的長處,當與作者古典文學素養有關係。

學術研究重在發現與發明:發現事實真相,發明歷史規律。著述有所發現與發明是確認學術價值的標準,而有重大發現與發明更為難能可貴。賈晉華的《古典禪研究》就是這樣一部著作。據我個人的了解,她取得這樣的成績,又決定於她的治學經歷和治學態度。她治古典文學出身,一般文史領域打下了牢固基礎;遊學美國,得以熟悉、使用英、日、法等語文文獻,多方汲取、借鑒國外研究成果;她多年持之以恆,專心向學,心無旁騖,對已有的成績心懷謙謹,從不滿足。她的英文著作《洪州禪研究》出版於二〇〇六年,其後不斷補充、修訂,在此基礎上完成這樣一部著作。

這部書如所有多出新意的著作一樣,有可供討論或需要進一步深入探討之處。如前面提到的“推斷”部分,論證尚有歉紮實之處,全書在內容上亦有補充、充實的餘地。一個大的方面是洪州禪與道家的關係,對洪州禪的認識和評價,這是個不應回避的大課題,有深入探討的必要。又涉及中國寺院經濟,洪州禪終於從觀念上和制度上把受人供養的“僧寶”變成自力更生的普通人,從而使寺院經濟融入到作為中國古代社會經濟基礎的小農經濟體系之中,後來不管義學衰微、僧風窳敗到什麼程度,佛教在中國却能夠保持一定的生命力而得以延續慧命,與洪州禪“實踐”環節的“農禪”制度有關。作為學者,賈晉華正是精力健旺、發揮才華的年紀。可以期待她百尺竿頭,更進一步,在學術領域做出更大的貢獻。

(賈晉華:《古典禪研究——中唐至五代禪宗發展新探》,香港:牛津大學出版社,二〇一〇年。)

(作者為南開大學文學院教授)

《白蛇傳》與宋代的杭州

小南一郎(池睿 譯)

一、《西湖三塔記》

在中國近世社會廣為流傳的《白蛇傳》主要講述的是白娘子與許宣(許仙)的愛情故事。時至今日,這個傳說仍是戲曲的上演曲目,也是人們津津樂道的民間故事。《白蛇傳》豐富多樣且傳播甚廣,那麼,這一文藝傳承的核心所在何處,這則故事原本又具有怎樣的社會功能呢?有關這則故事的內容,以往的主流觀點認為應當將視點放在男女的戀愛關係上。在當代中國的文藝評論文章中,也常常給予白娘子很高的評價,認為她行動果敢,勇於追求自由的愛情。一般來說,描寫人與異類之間愛情的故事比描寫人類之間的愛情故事更易於呈現男女關係的典型化。因此,我們不能一概認為這種闡釋過於表面化。

然而,原本的《白蛇傳》却並非以講述男女愛情為中心,而是起源於與區域社會具有緊密聯繫的傳說,且這種聯繫的緊密程度遠超出人們一直以來的想象。當這種聯繫逐步弱化後,故事才演變為人們喜聞樂見的愛情故事。絕大部分具有廣泛傳播區域的文藝原本大多是與特定區域密切相關的儀禮或技藝。當這些文藝發展到一定階段就開始脫却原有的區域特色,並為了獲得更多的觀眾和聽眾不斷發展演變。但是,在去區域性的同時,文藝本身也失去了不少原本具有的特色。

《白蛇傳》的故事今存最古的本子是《西湖三塔記》。在這個文本中,主人公奚宣贊和白娘娘並沒有被描寫成通俗意義上的戀愛關係。首先簡述一下《西湖三塔記》的梗概。^①

^① 《西湖三塔記》,《清平山堂話本》譚正璧校點本,上海古籍出版社1987年版。很難斷言《三塔記》故事的起源是否可以追溯至宋代。但奚宣贊的父親被稱作“統制官”,而“統制”在《宋史》中,除了《職官志七》以外隨處可見,在其他的王朝則很少見。這應該是能夠把《三塔記》的起源追溯到宋代的一個證據吧。

奚宣贊,家住杭州涌金門,年方二十有餘。清明節,宣贊遊西湖,於湖畔巧遇身著綃素衣服的迷路女子白卯奴,帶至家中。十餘日後,卯奴祖母尋孫而來。為謝宣贊搭救之恩,祖母邀宣贊到家。

奚宣贊登訪卯奴宅邸,拜會其母。卯奴母乃一白衣美人(白娘娘),宣贊甚是迷戀。

白娘娘語宣贊:欲以身相許,宣贊於是留住。半月後,宣贊面黃肌瘦,思歸。白娘娘聽聞,將宣贊關入籠中,欲取其心肝。卯奴助宣贊脫身,逃回家中。

宣贊說與母親詳細,為避難移居他方,隱蔽行蹤。一年後,清明時節,奚宣贊又遊山,射中一老鴉,不想那老鴉却變身卯奴祖母,擒得宣贊回到白娘娘府邸。白娘娘又留住宣贊做夫妻。過了半月餘,宣贊思歸,白娘娘怒不可遏,再度關宣贊於鐵籠中。卯奴又助宣贊逃回家中。

宣贊有叔父奚真人修道龍虎山,見妖氣升騰,來尋宣贊。知曉始末後,真人用道符、神將捉住三妖。祖母乃獼,卯奴為烏雞,白娘娘是白蛇。奚真人收妖怪入鐵罐,安在湖中心,建塔相鎮。奚宣贊隨了叔父,與母親在俗修行。

以上是《西湖三塔記》極為粗略的梗概。故事中,奚宣贊雖與白娘娘結為夫婦,但可以看出兩人之間沒有男女之情。宣贊與白娘娘初次相見時,白娘娘便現出恐怖原形。奚宣贊初次拜訪白娘娘宅邸時的情形如下:

當時一盃兩盞,酒至三盃,奚宣贊目視婦人,生得如花似玉,心神蕩漾,却問婦人姓氏。只見一人向前道:“娘娘,今日新人到此,可換舊人?”婦人道:“也是,快安排來與宣贊作按酒。”

只見兩個力士,捉一個後生,去了巾帶,解開頭髮,縛在將軍柱上,面前一個銀盆,一把尖刀。霎時間把刀破開肚皮,取出心肝,呈上娘娘。驚得宣贊魂不附體。娘娘斟熱酒,把心肝請宣贊吃。宣贊只推不飲。娘娘、婆婆都吃了。娘娘道:“難得宣贊救小女一命,我今丈夫又無,情願將身嫁與宣贊。”正是:

春為花博士,酒是色媒人。

當夜,二人攜手,共入蘭房。當夜已過,宣贊被娘娘留住,半月有餘。奚宣贊面黃肌瘦,思歸,道:“娘娘,乞歸家數日却來。”

說猶未了,只見一人來稟復:“娘娘,今有新人到了,可換舊人?”娘娘道:“請來!”有數個力士,擁一人至面前。那人如何打扮?